



Gobierno del Estado de Yucatán  
Secretaría de Educación

Universidad Pedagógica Nacional  
UNIDAD 31-A MERIDA, YUC.



**ALGUNAS ESTRATEGIAS PARA FAVORECER LA ALFABETIZACION  
DEL NIÑO INDIGENA MAYA EN SU PROPIA LENGUA, EN EL  
PRIMER GRADO DE EDUCACION PRIMARIA BILINGÜE**

José Arturo Negrón López

**PROPUESTA PEDAGOGICA PRESENTADA  
PARA OBTENER EL TITULO DE  
LICENCIADO EN EDUCACION PRIMARIA  
PARA EL MEDIO INDIGENA**

MERIDA, YUCATAN, MEXICO.

1996.

DICTAMEN DEL TRABAJO PARA TITULACION

Mérida, Yuc., 30 de enero de 1996.

C. PROFR. (A) JOSE ARTURO NEGRON LOPEZ.  
PRESENTE.

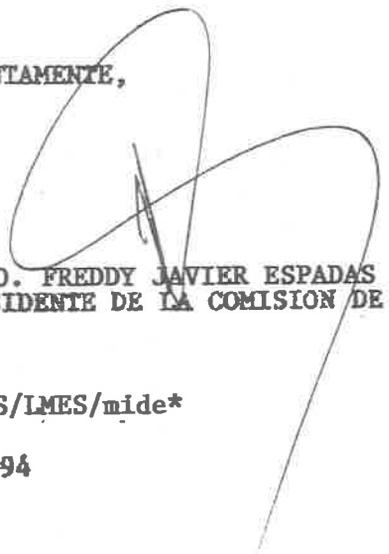
En mi calidad de Presidente de la Comisión de Titulación de esta  
Unidad y como resultado del análisis a su trabajo intitulado:

"ALGUNAS ESTRATEGIAS PARA FAVORECER LA ALFABETIZACION DEL  
NIÑO INDIGENA MAYA EN SU PROPIA LENGUA, EN EL  
PRIMER GRADO DE EDUCACION PRIMARIA  
BILINGÜE".

Opción PROPUESTA PEDAGOGICA a propuesta del C. Profr. (a)  
Ligia María Espadas Sosa Secretario (a) de esta Comi-  
sión, manifiesto a usted que reúne los requisitos académicos es-  
tablecidos al respecto por la Institución.

Por lo anterior, se Dictamina favorablemente su trabajo y se le  
autoriza a presentar su Examen Profesional.

ATENTAMENTE,

  
MTRO. FREDDY JAVIER ESPADAS SOSA.  
PRESIDENTE DE LA COMISION DE TITULACION.

FJES/LMES/mide\*

oct-94



GOBIERNO DEL ESTADO  
SECRETARIA DE EDUCACION  
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA  
NACIONAL  
UNIDAD 31 - A  
MERIDA

## INDICE

	Página
INTRODUCCION.....	1
CAPITULO I. PRESENTACION Y JUSTIFICACION DEL PROBLEMA.....	4
CAPITULO II. ANALISIS DEL PROBLEMA.....	8
A) Referencias contextuales:.....	8
1. Contexto social.....	8
2. Contexto escolar.....	10
B) Conceptualización del problema.....	14
1. Plan y programa vigente de educación primaria.....	14
C) Propósitos de la propuesta.....	17
CAPITULO III. FUNDAMENTACION TEORICA DE LA PROPUESTA PEDAGOGICA .....	18
A) La alfabetización.....	18
B) Importancia de la lengua indígena en el proceso educativo.....	20
C) La alfabetización en lengua indígena.....	24
D) Relación entre lengua oral y lengua escrita.....	29
E) El alfabeto maya.....	34
F) Clasificación de las letras del alfabeto.....	37
1. Letras básicas.....	37
2. Letras modificadas.....	37
CAPITULO IV. ESTRATEGIAS DIDACTICAS.....	39
A) Proceso metodológico de las estrategias.....	39
B) Actividades a desarrollar.....	44

1. Primera parte.....	44
2. Segunda parte.....	50
C) Condiciones y posibilidades de aplicación.....	54
1. A nivel personal.....	54
2. A nivel escolar.....	55
 CAPITULO V. EVALUACION DE LAS ESTRATEGIAS DIDACTICAS.....	 56
 CONCLUSIONES.....	 60
 ANEXOS.....	 62
 BIBLIOGRAFIA.....	 79

## INTRODUCCION

La Subdirección de Educación Indígena del Estado de Yucatán, a través de los maestros bilingües, tiene entre sus tareas prioritarias fortalecer y consolidar el proceso de la lectura y escritura de la lengua maya en cada una de las comunidades indígenas de nuestro Estado, con el propósito de reconocer y preservar nuestras raíces culturales.

En la comunidad indígena, vista la lengua desde una perspectiva instrumental y comunicativa, el proceso de alfabetización en maya le permite al niño adquirir y desarrollar sus habilidades lingüísticas y psicológicas, mismas que le servirán de base para el aprendizaje del español como segunda lengua, pues el manejo eficiente de ésta contribuirá a su desenvolvimiento en el contexto de la sociedad nacional; por lo tanto, el aprendizaje del maya como lengua materna y el español como segunda lengua, son elementos fundamentales en la práctica docente del maestro bilingüe del medio indígena.

Esta propuesta pedagógica, surgida del proceso de indagación de mi práctica docente, plantea algunas estrategias metodológicas y didácticas para favorecer la alfabetización del niño indígena maya en su propia lengua, en el primer grado de educación primaria bilingüe.

Como maestro bilingüe considero que esta propuesta constituye un material de apoyo didáctico significativo para el desarrollo de las actividades docentes en este campo educativo, porque en ésta se presentan actividades en la que los alumnos podrán desarrollar libremente sus habilidades lingüísticas, psicológicas y motoras.

Con base en lo anteriormente asentado y las peculiaridades propias de la propuesta, se ha estructurado este trabajo en cinco capítulos:

### Capítulo I.- Presentación y justificación del problema.

En este capítulo se analiza la importancia de la lengua, su proceso de adquisición y las dificultades que representan en el campo educativo por la diversidad lingüística en que se desarrollan los grupos. Se incluyen además elementos que justifican su análisis y fundamentación como hecho pedagógico y social en la formación del niño indígena, cuyo proceso de alfabetización no debe darse solo en la segunda lengua, sino en la lengua materna para evitar que sean simples reproductores de sonidos.

### Capítulo II.- Análisis del problema.

En esta parte se presentan las características generales, tanto del contexto social como del contexto escolar, identificando los problemas que existen en torno a la alfabetización y las dificultades que se tienen para su realización. De la misma manera se señalan los propósitos de esta propuesta pedagógica.

### Capítulo III.- Fundamentación teórica de la propuesta pedagógica.

En este apartado se retoma y analiza el concepto de alfabetización y se enfoca al campo educativo del medio indígena ( alfabetización en lengua indígena ). Además se analiza el alfabeto maya realizando la clasificación correspondiente de las grafías que lo componen, como una alternativa para agilizar el proceso de la lecto-escritura en lengua indígena favoreciendo al mismo tiempo el acceso a una segunda lengua de manera natural.

### Capítulo IV.- Estrategias didácticas.

En éste se plantea el proceso metodológico de las estrategias didácticas para la posible solución del problema que se aborda, recuperando en ellas los conocimientos teóricos y las experiencias personales sistematizadas; las actividades a desarrollar y las condiciones y posibilidades de su aplicación con el propósito de mejorar la calidad de la educación en el medio indígena.

## Capítulo V.- Evaluación de las estrategias didácticas.

En este último capítulo se presentan los criterios de evaluación de las estrategias didácticas propuestas, para detectar los aspectos que favorecerán o dificultarán el proceso de aprendizaje de los niños.

Es pertinente también señalar que en la última parte del trabajo se presentan las conclusiones, anexos y bibliografía que servirán de apoyo para el lector.

Finalmente, considero que los resultados que se obtengan de la aplicación de esta propuesta servirán de apoyo para la elaboración de nuevas estrategias didácticas que faciliten el proceso de la lectura y escritura de la lengua maya.

## CAPITULO 1

### PRESENTACION Y JUSTIFICACION DEL PROBLEMA

La lengua tiene un papel fundamental en el aprendizaje del ser humano, sobre todo en la etapa de su organización psíquica como individuo y a través de él, el niño inicia la construcción simbólica de su entorno. Las distintas lenguas representan formas particulares de codificación del mundo natural y social y se encuentra en estrecha relación con las características y procesos sociales y culturales del grupo que los ha producido. A través de la lengua y de la comunicación no verbal el niño va a vivir procesos de identificación con su grupo étnico, y va a iniciar la construcción de su yo individuo participativo y diferenciado del mundo social.

La adquisición de la lengua y el proceso de socialización del que es objeto, tiene así un papel primordial en su formación psíquica, en la estructuración de su yo, en su identidad como persona.

En la medida que la sociedad no se considere como un bloque homogéneo, todo grupo humano tiene un conjunto de valoraciones acerca de sí mismo, de las otras formas culturales existentes y de socialización de las nuevas generaciones. Es partiendo de esta valoración que la comunidad desarrolla su propia cultura, por lo que podemos deducir que las características de una familia y comunidad indígena se da por la situación socioeconómica, cultural y ecológica en que vive.

En el proceso de adquisición del lenguaje, el niño no solamente aprende a comunicarse oralmente, sino que adquiere también una forma particular de hablar, de pensar y de interpretar el mundo que lo rodea a través de las categorías propias de la lengua.

Un elemento a considerar dentro de la educación es la lengua, lo que resulta un problema complejo dada la diversidad lingüística en que se desarrollan los grupos, por lo que es pertinente señalar que la lengua materna es el instrumento comunicativo que el alumno adquiere dentro de la convivencia familiar y a través de ella se manifiesta de manera libre, con claridad, facilidad, espontaneidad y con menos problemas de ortología.

Tratándose específicamente de la Escuela Primaria Bilingüe " 18 DE MARZO " ubicada en la comunidad de San Simón, Municipio de Santa Elena, Yucatán, en la que el noventa y cinco por ciento de sus habitantes son monolingües en lengua maya, en años anteriores se ha venido practicando una educación escolarizada tradicionalista ( Educación Bancaria ) en la que el docente generalmente utilizaba el español en su quehacer cotidiano lo cual ha propiciado infinidad de dificultades en el proceso de aprendizaje. Los niños al concluir sus estudios de primaria aún no son capaces de interpretar lo que en español leen, por consiguiente también se enfrentan con verdaderos problemas para realizar un escrito. En este sentido, si se alfabetiza solo en la segunda lengua, los niños no logran desarrollar sus propias estrategias de aprendizaje, por lo tanto se convierten en simples repetidores de sonidos.

En la actualidad, con la finalidad de promover una educación que contribuya al desarrollo de la lengua materna y al fortalecimiento de la cultura maya, con el compañero Profesor Pedro Pablo Godoy y Ek, personal docente de la Escuela Primaria Bilingüe " 18 DE MARZO " en la cual cumpla la función de docente y directivo, hemos iniciado el desarrollo de nuestra práctica docente, utilizando como elemento comunicativo la lengua maya para el proceso de la lecto-escritura; desde luego que para ello hemos sentido como docentes la necesidad de elevar nuestra calidad profesional, participando en " Los cursos de actualización

pedagógica ", " Talleres de lecto-escritura en lengua maya " que la Secretaría de Educación Pública ha implementado; y cursando la Licenciatura en Educación Primaria para el Indígena, en la Subse de Tekax y en la sede de Mérida, Yucatán.

Con base en las visitas realizadas a otras comunidades indígenas de nuestro Estado y los intercambios de experiencias sostenidas con el personal docente de cada una de ellas, he observado que el problema no es privativo de la comunidad en estudio, sino de todas la comunidades con alto grado de monolingüismo en la lengua materna indígena.

Con el propósito de transformar la práctica docente y facilitar el proceso de adquisición de conocimientos, ante estos problemas que afectan gravemente a nuestras comunidades indígenas y en efecto a nuestra sociedad mexicana en general, he decidido realizar la presente propuesta pedagógica bajo el título de " ALGUNAS ESTRATEGIAS PARA FAVORECER LA ALFABETIZACION DEL NIÑO INDIGENA MAYA EN SU PROPIA LENGUA, EN EL PRIMER GRADO DE EDUCACION PRIMARIA BILINGUE ", en la que quedarán planteadas las estrategias, alternativas y la metodología pedagógica apropiada al problema.

Se realiza este trabajo al nivel de primer grado de educación primaria, ya que se considera éste como el cimiento de la formación primaria en donde el niño empieza a apropiarse de los elementos que le facilitarán desarrollar sus habilidades básicas de: comprensión auditiva, expresión oral y expresión escrita, fundamentales para su proceso de formación integral.

La alfabetización a través de la lengua indígena, le permite al alumno conocer, apropiarse, preservar y revalorizar los elementos culturales de su grupo étnico. El desarrollo del proceso de lecto-escritura en lengua materna, así mismo, posibilitará que el niño supere los problemas que

en muchas ocasiones se presentan en la escuela, tales como la interpretación de los diferentes textos, comunicarse por escrito con personas que hablan la misma lengua y realizar los escritos en su propia lengua; además aportará elementos apropiados para la adquisición de una segunda lengua (español ) que le permita tanto al alumno como al maestro desarrollar una verdadera educación bilingüe, que demandan nuestras comunidades indígenas ante la situación crítica que atraviesa el país.

## CAPITULO II

### ANALISIS DEL PROBLEMA

#### A). Referencias contextuales:

##### 1. Contexto social.

El problema de alfabetización del niño indígena en una segunda lengua fue detectado en los alumnos de primer grado de educación primaria indígena en la escuela " 18 DE MARZO " de la comunidad de San Simón, comisaría única del municipio de Santa Elena, Yucatán, ubicada por la parte sur del Estado colinda con el vecino Estado de Campeche, se encuentra a 33 kilómetros de la cabecera municipal y a 96 kilómetros de la ciudad de Mérida, Yucatán. Sus habitantes son monolingües en lengua maya y en su mayoría son analfabetos; conservan sus costumbres y algunas tradiciones y practican la agricultura tradicional ( temporal ).

Dadas estas características es considerada dentro de las comunidades indígenas de nuestro país, aunque hace algunos meses se introdujo la red eléctrica, cuenta con agua entubada y actualmente se está realizando la pavimentación de los 18 kilómetros del camino único de acceso (Uxmal-San Simón), aun carece de otros servicios públicos indispensables como son los servicios médicos, medios de transporte, biblioteca pública, teléfono y otros medios de comunicación .

Ante la inexistencia de fuentes de trabajo se vive una situación económica crítica, pues en su totalidad la población depende de los productos anuales de la siembra del maíz; resulta pertinente también señalar que en los últimos años a pesar de los esfuerzos que realizan para

aumentar sus productos, no han logrado dicho propósito, ya que los factores del medio ambiente no han sido favorables para esta actividad, pues en la época conocida de sequía (primavera) ha llovido, impidiendo la quema de los terrenos desmontados y por otro lado para el período de la siembra y del desarrollo de los cultivos, las lluvias caen de manera muy escasa. Ante tal situación la población se ve " obligada " a trasladarse a los poblados próximos (Uxmal, Santa Elena, Muna) en busca de trabajo para mejorar sus condiciones de vida; pero por ser el padre el único miembro de la familia que sustenta la economía del hogar y ante la necesidad apremiante de mejorar esta situación, las autoridades se han preocupado por construir una pequeña granja avícola en la que las madres de familia participan y contribuyen a aumentar los ingresos económicos de la familia, sin embargo, aún así, no se ha podido erradicar este problema a nivel comunidad pues gran número de familias no han tenido la oportunidad de participar en esta actividad; los efectos del problema económico influyen de alguna manera en el aprendizaje de la comunidad infantil, en ocasiones los niños no cuentan con cuaderno o lápiz, situación que los obliga a faltar a la escuela, lo que significa un atraso en el desarrollo de las actividades para el día, por consiguiente influye también como un obstáculo para avanzar con el programa, ya que siento la necesidad de retomar los contenidos educativos para otra sesión con el propósito de facilitar su aprendizaje y evitar su atraso. Generalmente las familias están integradas por abuelos, padres e hijos que habitan bajo un mismo techo. A veces, ante la falta de responsabilidad de los padres, los jóvenes a temprana edad ( de 14 a 16 años ) contraen matrimonio y dan origen a nuevas parejas con mayores problemas de alimentación, salud, vivienda y educación; esta situación torna más preocupante la estabilidad de la comunidad porque aumenta el número de padres de familia que abandonan sus hogares durante la semana

o semanas para encontrar empleo y mejores salarios en otros poblados; cabe también señalar que la mayoría de las madres de familia son analfabetas, situación que repercute en forma directa en el aprendizaje del niño, ya que éstas no se preocupan por mandar a los niños a la escuela, ni en vigilar que realicen las tareas que se marcan para la casa, como consecuencia, al término del ciclo escolar no se encuentran capacitados para pasar al grado subsecuente.

Las viviendas en su mayoría son de paja, construidas con palmas de huano, madera, bejucos, zacate y k'aankab ( tierra roja ), por lo general constan de una pieza que utilizan como sala, baño, dormitorio y la cocina que construyen de manera independiente. Esta situación influye de manera negativa en la educación de los niños, quienes por carecer de espacios apropiados, realizan las tareas escolares sin entusiasmo, pues se distraen fácilmente con las actividades que realizan los demás elementos de la familia, lo que impide que realicen las tareas de reafirmación.

## 2. Contexto escolar.

La Secretaría de Educación Pública, a través de la Subdirección de Educación Indígena ha establecido los lineamientos para la funcionalidad de la escuela; pero además ésta juega un papel determinante pues entra en interacción con la comunidad de manera directa a través de los alumnos que atiende, los mecanismos formales con los que cuenta para entablar comunicación con los padres de familia, así como, también de otros mecanismos informales de interacción , como son: los festivales socioculturales que se organizan para la comunidad, la participación en las campañas de vacunación, el apoyo directo a los padres de familia para la elaboración de algún documento en beneficio de la comunidad, así como a través de otras actividades extraescolares.

La escuela " 18 DE MARZO " cuenta con las siguientes instalaciones: dos aulas, las cuales son de construcción antigua de mampostería, dos sanitarios y una plaza cívica recientemente construida; posee un pequeño huerto escolar habilitado con cuarenta injertos de naranja dulce, espacio que se aprovecha para realizar algunas actividades productivas y educativas, pues en ocasiones es utilizado como apoyo didáctico; a todas las instalaciones se le ha dado mantenimiento con la participación de los padres de familia y el apoyo del programa de solidaridad ( ESCUELA DIGNA ).

Las aulas son amplias y ventiladas, hasta cierto punto apropiadas para desarrollar las prácticas docentes, sin embargo, para atender los 30 alumnos con diferentes edades ( de 6 a 10 años ) en los 1o. y 2o. grados en un mismo salón, resulta limitado el espacio; esta situación dificulta el desenvolvimiento de los niños en el proceso de aprendizaje; las diferencias de grados y edades lo caracteriza como un grupo heterogéneo, por lo tanto también los intereses difieren, por lo que dificulta la labor docente pues la capacidad requerida para la alfabetización del alumno, depende tanto del contexto social como de las diferentes etapas del desarrollo del niño, que se refleja en su aprendizaje.

La escuela es bidocente, en ella se atienden 70 alumnos de 6 a 14 años de edad, distribuidos en los seis grados de educación primaria; en ella cumplo dos funciones: la de directivo y la de docente. Como directivo favorezco un ambiente agradable en el que las relaciones humanas que existen entre director, maestro, alumnos y padres de familia propicien el desarrollo de las prácticas docentes; promuevo actividades socio-culturales como una manera más de favorecer la participación general de todos los miembros de la comunidad respetando la personalidad de cada uno de los participantes; en ocasiones apoyo al compañero a resolver

problemas financieros, personales, técnicos y pedagógicos, propiciando la oportunidad para compartir la responsabilidad y mantener el diálogo abierto; participo en las reuniones de Consejo Técnico y de Grupo Colegiado a nivel Zona, entrego la documentación correspondiente a la escuela como: preinscripción, inscripción, relación de alumnos, movimiento de alumnos y el programa anual de actividades que se desarrollarán durante el próximo ciclo escolar.

Desde que inicié mis actividades como docente del medio indígena me he comportado como un ser agente de cambio social, promoviendo permanentemente el desarrollo de la comunidad indígena; realizando mis prácticas docentes tomando como elementos primordiales del proceso de aprendizaje la lengua y la cultura de los grupos indígenas, en este caso de los mayas, que a pesar de los 500 años de sometimiento, todavía conservan la gran riqueza cultural que los identifica como grupo étnico con características culturales propias; desarrollo mi plan diario de clases considerando los conocimientos previos de los niños relacionándolo directamente con la vida práctica del medio social en que se desenvuelven. Otra de las grandes tareas que realizo como docente son: las visitas domiciliarias, las convivencias sociales, las actividades extraescolares que realizo con los padres de familia y con los ancianos de la comunidad, quienes poseen una gran experiencia sobre la vida comunitaria, lo que me ha permitido tener un mayor conocimiento respecto a las características culturales, problemas y necesidades sociales que de alguna manera influyen en el comportamiento de los niños que asisten a la escuela.

Para sistematizar y considerar en el proceso de aprendizaje este cúmulo de conocimientos y experiencias adquiridos en estos espacios, me esmero por mejorar mi calidad

profesional a través de la investigación documental, del análisis y la reflexión de mi práctica docente. Cabe también señalar que como docente cumplo con actividades que obedecen las exigencias administrativas tales como: la lista de asistencia, los informes de actividades, las estadísticas del grupo; de inicio, medio y fin de curso y el control de los bienes que corresponden al centro educativo.

Como director, con el apoyo y el entusiasmo de mi compañero de trabajo mantenemos la armonía y fomentamos el espíritu de compañerismo que nos sirve para lograr el funcionamiento satisfactorio de esta centro educativo, pues en la actualidad, el compañero cursa el séptimo semestre de la Licenciatura en Educación Primaria del Medio Indígena, lo que nos ha permitido tener un amplio criterio y capacidad de análisis y reflexión para desenvolvemos como verdaderos profesionales en la rama educativa, capaces de transformar la práctica docente para la formación de futuros ciudadanos, activos, reflexivos, críticos y participativos de los que demandan nuestra sociedad mexicana para su desarrollo y progreso.

## **B). Conceptualización del problema.**

### **1. Plan y programa vigente de primaria.**

Los contenidos que propone este programa en cada uno de los grados y asignaturas constituye un medio valioso para apoyar sistemáticamente el aprendizaje de los niños hablantes del español y para que participen de manera informada en el mejoramiento de su proceso escolar y condiciones de vida de las personas y el progreso de la sociedad.

Se pretende que en la formación de los niños exista una verdadera comprensión de la lectura creando en ellos los hábitos de leer y buscar información, la capacidad de expresión oral y escrita, propiciando un conocimiento general de la historia y la geografía de México.<sup>(1)</sup>

Sin embargo, las estrategias y metodologías planteadas en el programa vigente, no aportan los elementos suficientes para desarrollar el proceso de aprendizaje en el medio indígena, pues el programa de modernización educativa señala "a la escuela, como una institución educativa que tiene como tarea primordial de proponer alternativas innovadoras, que permita atender de manera equitativa las necesidades sociales":<sup>(2)</sup> y fortalecer el aprendizaje de la lectura, escritura y la expresión oral de la lengua nacional ( español ) para el uso cotidiano.

Otro de los objetivos generales que considera el programa de Modernización Educativa es el de estimular las habilidades que son necesarias para el aprendizaje permanente. Por esta razón, se ha procurado que en todo momento la adquisición de conocimientos esté asociada con el ejercicio de habilidades intelectuales y de la reflexión, con ello se pretende superar la

---

(1) S.E.P. " Plan y programa de estudio de educación primaria  
1993. Pág. 9.

(2) Ibidem. Pág. 13.

antigua disyuntiva entre enseñanza formativa, con la tesis de que no puede existir una sólida adquisición de conocimientos sin la reflexión sobre su sentido, así como tampoco es posible el desarrollo de habilidades intelectuales si éstas no se ejercen en relación con conocimientos fundamentales.

Los conocimientos señalados son básicos, reales y objetivos porque surgieron del análisis de los estudios y experiencias educativas registradas y de las encuestas dirigidas a la sociedad para la integración de un nuevo currículum educativo de carácter nacional, pero que no satisfacen las necesidades educativas de las comunidades indígenas ya que éstas poseen características propias y específicas del grupo.

Si consideramos la educación como el proceso que favorece la formación integral del educando, para convertirse en un agente tanto de su propio desarrollo como del grupo social al que pertenece, resulta de suma importancia propiciar el proceso de aprendizaje basado en las características y cualidades del educando considerando su medio social, natural y lingüístico, que permita a la escuela favorecer la libertad de desarrollo del individuo y de su grupo.

En el medio indígena para que esto se pueda cumplir, evidentemente el docente debe poner en función, como medio de comunicación la lengua materna del educando, desarrollando el proceso de alfabetización en esa lengua, considerando este proceso el más viable para los grupos étnicos, pues aprender a leer, escribir y revalorar su cultura a través de su lengua le permitiría desarrollarse psicológica, social, lingüística e intelectualmente.

Sin embargo, la adquisición de la lengua nacional ( español ) como una segunda lengua, no debe verse como una situación negativa, pues en muchas ocasiones las comunidades indígenas se ven ante la necesidad de mantener lazos de comunicación entre las distintas

agrupaciones sociales, sirve como un instrumento útil para su desenvolvimiento eficiente en una sociedad pluricultural, además funciona como un instrumento comunicativo que le permite defender y hacer respetar sus derechos ante la comunidad no hablante de su lengua materna.<sup>(3)</sup>

(3) LOPEZ, Luis Enrique. "Lengua y Educación". En: El uso de la lengua indígena en el Proceso enseñanza-aprendizaje. Pág. 36.

**C). Propósitos de la propuesta.**

El ser humano en cualquier lugar que se encuentre siempre se verá ante la necesidad de desarrollar actividades con propósitos previamente establecidos para la satisfacción de sus necesidades. En el caso de esta propuesta pedagógica he considerado los siguientes propósitos:

- Crear alternativas pedagógicas encaminadas a la alfabetización en la lengua maya en los niños de primer grado.

- Preservar en los niños los elementos culturales de la etnia maya, fortaleciendo su identidad.

- Contribuir a la educación indígena proporcionando a los docentes que tengan la misma preocupación, elementos teórico-metodológicos que favorezcan su actividad educativa.

- Favorecer la construcción de la base para la apropiación de una segunda lengua.

### CAPITULO III

## FUNDAMENTACION TEORICA DE LA PROPUESTA PEDAGOGICA

### A). La alfabetización.

El proceso de alfabetización no implica únicamente conocer y presentar de manera gráfica y oral las letras y palabras de una lengua, es en realidad una acción educativa en la que el educando desarrolla su capacidad de la lectura comprensiva, de manera que puede conocer y fortalecer los elementos culturales del grupo al que pertenece, para satisfacer las necesidades individuales y colectivas de la vida cotidiana.

El niño desde temprana edad se enfrenta a las necesidades de comunicación para desenvolverse en su medio familiar y en su contexto social y es en la escuela a través de un proceso de alfabetización, donde se le facilita el instrumento para obtener nuevos conocimientos tendientes a fortalecer sus propias estrategias de aprendizaje.

La alfabetización parte de reconocer que el niño posee la capacidad de aumentar los conocimientos que ha adquirido en el seno familiar a través de sus experiencias diarias sin que haya requerido de un proceso de lecto-escritura, pues el niño desde sus primeros años establece relaciones con su medio social y natural, adquiere conocimientos, hábitos, actitudes y habilidades de su propia cultura para su formación inicial; en ésta participan los padres, los abuelos, hermanos, tíos, ancianos y la comunidad en general. A través de la alfabetización adquiere otra manera de aprender para tener mayor acceso al medio de información general y de conocimientos útiles que se le ofrecen en forma escrita; esto implica que:

La alfabetización es un aprendizaje que no sólo es útil por si mismo, sino también

porque les permite la entrada a otras maneras de aprendizaje, a partir de las cuales pueden obtener los conocimientos e información que realmente necesitan para mejorar sus condiciones de vida, para participar mejor en la solución de sus problemas. <sup>(4)</sup>

La alfabetización en el primer grado de educación primaria, no es considerada como un hecho aislado ni como una meta terminal, sino como una condición para continuar el proceso de autoaprendizaje, y el primer paso para los demás grados; quien ha tenido una participación directa en ésta, posee mayor posibilidad de entender y conocer el medio que lo rodea. Por lo que resulta significativo partir del nivel real de conocimiento en que se encuentra el niño; porque si se encuentra por encima de este nivel puede obstaculizar su posibilidad de aprender; y si está por debajo, provoca desinterés y fastidio.

---

(4) INEA. "Continuidad educativa." En: Guía para el alfabetizador. S/f. Pág. 2.

## **B). Importancia de la lengua indígena en el proceso educativo.**

En la actualidad, nuestro país está constituido por diferentes grupos étnicos, por lo que se considera pluricultural. Esta caracterización está sustentada originalmente en sus pueblos indígenas y consignada en el Artículo 4o. Constitucional que legitimó esta pluralidad. Por otra parte, la Ley General de Educación " establece el derecho de los pueblos indígenas a tener una educación que responda a sus características lingüísticas y culturales "<sup>(5)</sup>

La educación indígena basada en estos principios, pretende desarrollar armónicamente todas las facultades del niño, respetando sus valores. Los pueblos indígenas poseen características propias para educar y favorecer el desarrollo de sus lenguas y cultura al transmitir de generación en generación, tradiciones, valores, conocimientos, usos y costumbres.

Una de las maneras más significativas y objetivas en que la cultura se expresa es a través de la lengua, modelada dentro del mismo grupo en toda su trayectoria histórica para reproducir y expresar todos los elementos culturales relevantes para un pueblo.

El contexto lingüístico en que el niño indígena se desenvuelve, así como las relaciones que establece, influyen en su manera de hablar y en general en su aprendizaje; sus habilidades están en un proceso de desarrollo, vinculado con el contexto social y el ambiente escolar para propiciar y motivar la expresión lingüística, cognoscitiva y socioafectiva.

Como maestros, es tarea nuestra considerar el contexto lingüístico del niño, retomar las formas de vida y tradiciones culturales de su entorno, además de las formas como se transmiten

---

(5) S.E.P." Planteamientos generales de la educación indígena ". En: Orientación para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas. 1994. Pág. 7.

los conocimientos, de manera que los contenidos de aprendizaje sean significativos para los alumnos y les permitan enriquecer su identidad como parte de una sociedad, así como valorar y enriquecer sus primeras experiencias.

Manejar la lengua materna en el aspecto educativo tiene una particular importancia en el desarrollo del proceso de aprendizaje, pues a través de ella el individuo se relaciona con su grupo social y crea una forma particular de interpretar su medio. Al mismo tiempo empieza a construir las estructuras simbólicas para representar su realidad natural y social; el desarrollo de las habilidades lingüísticas constituye la base primordial para realizar la práctica docente en lengua indígena.

Bajo esta premisa, se vislumbra la necesidad de proponer como alternativa " la alfabetización del niño indígena en su propia lengua " la cual será abordada en el próximo ciclo escolar ( 1996-1997 ), en el primer grado de educación primaria bilingüe de la escuela " 18 DE MARZO " ubicada en la comunidad de San Simón, Santa Elena, Yucatán, alternativa que tendrá un enfoque funcional y comunicativo, " que permita desarrollar las capacidades de comunicación de los niños de distintos usos de la lengua hablada y escrita " <sup>(6)</sup>. El aprendizaje del niño en esta comunidad se basa en la experiencia expresada en su lengua materna ( maya ) principal elemento comunicativo que utiliza para transmitir sus conocimientos y sentimientos con los demás miembros de la comunidad; es a través de esta lengua que el alumno recibe elementos que constituyen su formación. Es por eso que en el proceso de enseñanza-aprendizaje no debe existir dificultades comunicativas entre maestros y alumnos; y

---

(6) S.E.P. 1994. Op. Cit. Pág. 8.

que los auxiliares y materiales didácticos sean apropiados a las características lingüísticas del grupo.

Por lo tanto, podemos afirmar que el uso de la lengua materna es determinante para lograr la comprensión de los aprendizajes para acceder a nuevos conocimientos; son incontables los estudios que muestran, tanto en México como en otras naciones multilingües, que parte del contundente fracaso escolar de la educación dirigida a las minorías lingüísticas, está dado por el uso del español como idioma mayoritario, como medio de instrucción <sup>(7)</sup>.

La enseñanza y el desarrollo de la lengua materna no es responsabilidad única del maestro, sino que el padre de familia y la sociedad indígena también tienen un rol que cumplir para favorecer que el niño se afiance al manejo de su propia lengua, dominando las habilidades lingüísticas más significativas en su proceso de aprendizaje escolarizado tales como leer y escribir. Además debe hacer uso de su propia lengua, pues ésta también tiene una gran importancia dentro de la sociedad mexicana.

Los padres de familia indígenas saben que sus hijos tienen que apropiarse de la lengua dominante y tienen razón; tal como señalan en las reuniones; "Nosotros no queremos que nuestros hijos sufran lo mismo que hemos sufrido, por eso los mandamos a la escuela para que aprendan a leer, escribir y a hablar el español". Pero también se les debe reiterar que para que sus hijos logren un adecuado manejo del español como segunda lengua, es indispensable aplicar nuevas alternativas metodológicas apoyadas en el aprendizaje de la lengua materna, considerando tanto a la enseñanza de la lecto- escritura, como el desarrollo de la expresión oral

---

(7) Ibidem. Pág. 9.

y escrita y la sensibilización del niño respecto de la gramática de su lengua; además deberá promoverse en el educando el desarrollo de la capacidad de pensar haciendo uso de la lengua materna. Luis Enrique López afirma que:

Uno de los fines de todo proceso educativo es el contribuir al desarrollo psicosocial del niño, entonces tenemos que ir más allá de la enseñanza de la lecto-escritura en lengua materna y promover, desde la escuela no solo su mantenimiento sino que también su cultivo, enriquecimiento y desarrollo. <sup>(8)</sup>

De esto tiene que hacer conciencia el padre de familia indígena para visualizar las ventajas que representa este nuevo modelo de enseñanza y también tiene que participar en el aprendizaje de su hijo y contribuir como hablante a un mejor manejo de su lengua. Además se pretende que el niño tenga una mejor participación activa y una actitud creativa dentro y fuera del salón de clases, rompiendo aquellos esquemas tradicionales en que el alumno era un sujeto pasivo que recibía sus enseñanzas del maestro y que se limitaba a hacer lo que éste le indicaba.

---

(8) LOPEZ, Luis Enrique. Op. cit. Pág. 38.

### **C) La alfabetización en lengua indígena.**

Después de haber planteado la alfabetización en general, este apartado aborda específicamente la alfabetización en lengua indígena, porque el contexto así lo determina. "Escribir una lengua es utilizar un código diferente para situaciones comunicativas y culturales muy distintas"<sup>(9)</sup>.

Los grupos indígenas tienen necesidades reales y es a través de la lengua escrita que pueden dar a conocerlas, puesto que ésta funciona como un medio de comunicación masiva; por lo tanto los temas y los problemas que se traten en el proceso de alfabetización, deberán estar vinculados desde el principio a la vida y la cultura propia de la población indígena. Consideramos como temas principales para el desarrollo de este proceso las tradiciones, el trabajo, las fiestas, la organización comunitaria, la medicina tradicional, las costumbres y los problemas cotidianos que el alumno vive.

Una manera de fortalecer el proceso de alfabetización en lengua indígena es abordando la literatura oral formada por todas las historias , cuentos, leyendas y mitos en las culturas indígenas, pues aprender a escribir lo que ha sido hasta ahora solamente transmitido oralmente, garantiza la permanencia de dichos conocimientos y hará posible que otros los puedan leer. También es imprescindible que los alfabetizadores sean ciudadanos de las propias comunidades indígenas, comprometidos con el mejoramiento de la educación y calidad de vida del grupo al que pertenecen.

---

(9) VALIÑAS, Leopoldo. "Problemas en la alfabetización de las lenguas indígenas", en: El uso de la lengua indígena en el proceso enseñanza- aprendizaje. Pág. 77.

Las organizaciones indígenas en su totalidad respetan la propia cultura y lengua del alumno en su proceso de alfabetización; sin embargo, muchos indígenas piensan que es mejor aprender de una vez a leer y escribir en castellano, porque creen que de esta manera resolverían con mayor rapidez sus problemas y que aprender a leer y escribir su propia lengua significaría un retroceso, que les impediría enfrentarse a los problemas sociales. Al respecto Jorge Rivera Pizarro señala que:

En todas partes se ha vivido y sentido el desprecio de los que hablan castellano y de las autoridades hacia aquel que no sabe hablar la lengua oficial. Incluso se ríen porque muchas veces los indígenas no pueden pronunciar bien ciertos sonidos en castellano, como le ocurre a todos los que aprenden una lengua que no es la suya <sup>(10)</sup>.

Esto ha desanimado grandemente a los indígenas, por eso en ocasiones quieren olvidarse de su lengua y se sienten avergonzados al hablarla.

Es verdad que para alfabetizar en una lengua es indispensable dialogar con los miembros de la comunidad, analizar los temas, y explicar los motivos y ventajas por las que es conveniente aprender a leer y escribir en la lengua indígena; porque en un proceso educativo no debe ser impuesta la lengua. Se considera importante abordar estos aspectos, debido a que los niños de la comunidad son monolingües en lengua maya y el hecho de aprender en su lengua propia le permitiría tener una mejor visión del medio y adquirir una forma apropiada

---

(10) RIVERA PIZARRO, Jorge. "Una nueva alfabetización", en: el uso de la lengua indígena en el proceso enseñanza- aprendizaje. Pág. 88.

para expresarse.

Jorge Rivera Pizarro, en el artículo "Una nueva alfabetización" que presenta en el libro "El uso de la lengua indígena en el proceso enseñanza-aprendizaje" (1994), se refiere a las razones por las que se debe aprender a leer y escribir en la lengua propia, que se retoma a continuación: Alfabetizar en la lengua materna permite recuperar el valor del propio idioma y darle un lugar dentro de una sociedad pluricultural.<sup>(11)</sup>

Se aprende mejor y más rápido en la lengua que ya se conoce. En las comunidades indígenas la mayoría de los analfabetos son monolingües en su propia lengua, y son principalmente mujeres, ancianos y niños. Esto se debe a que no han tenido una relación frecuente con la población hispano-hablante. Algunos niños entienden un poco el español, pero aún no lo hablan, por lo tanto no tienen un dominio sobre ello. Así, se vuelve muy difícil aprender a leer y escribir y al mismo tiempo aprender una lengua desconocida en la que se enseña. Si uno no sabe bien la lengua en la que se enseña le resulta más difícil aprender a leer en esa lengua.

En cambio, en la lengua materna es más fácil, ya que el esfuerzo se concentra en la alfabetización, no en la castellanización. Cuando se haya aprendido a hablar en castellano entonces resultará fácil aprender también a leer en este idioma.

El que aprende a leer en su propia lengua puede leer en cualquier otro idioma que hable bien. Aprendido este procedimiento, se le puede aplicar a cualquier idioma que se conozca a nivel oral. Además en el caso de las lenguas indígenas y el castellano, el alfabeto es

---

(11) Idem. Pág. 88

básicamente el mismo, puesto que los alfabetos de las lenguas indígenas han sido elaborados sobre la base del castellano; por lo que no se requiere una segunda alfabetización para el castellano una vez que se haya aprendido a leer en la lengua materna. Se necesitan aplicar los conocimientos adquiridos a los nuevos sonidos que no existen en el propio idioma.

Cuando se sabe hablar bien dos lenguas, no importa mucho en qué lengua se aprende a leer. Es decir, que bien se podría aprender a leer primero en castellano si se domina esta lengua suficientemente, porque luego será igualmente fácil aplicar esos conocimientos a los sonidos de la lengua indígena. Pero que también debe existir la conciencia de aprender en la lengua materna porque es un derecho de todos los pueblos el tener la posibilidad de comunicarse por escrito o de leer en su lengua.

Aprender en la lengua materna refuerza la identidad cultural del pueblo indígena. En este aspecto se requiere de una amplia reflexión, pues un pueblo que se avergüenza de su lengua, en la que expresa y comunica las cosas y actos más importantes de la vida, es un pueblo que pierde fuerza y unidad. La lengua es un elemento fundamental de la cultura y mantener su uso es reforzar la identidad cultural de un pueblo. Muchos creen que los conocimientos que están escritos son verdaderos por el solo hecho de estar en un libro. Como los conocimientos propios de las culturas indígenas no han sido escritos en su lengua, parecen carecer de valor, ya que solamente se transmiten oralmente. Si también los conocimientos y la sabiduría de los indígenas se ponen por escrito, empezarán a tener un valor mayor, una más amplia difusión, que contribuiría a impulsar confianza y aprecio hacia la propia cultura.

No podemos pasar desapercibida la participación de la sociedad en el proceso de alfabetización, pues, es la misma población quien presenta las situaciones de carácter nacional

y local que influyen en su vida cotidiana, sus problemas concretos, sus intereses y necesidades actuales. Porque poco valor tendría hablar su propia lengua, leerla y escribirla, si no existen las condiciones para vivir dignamente. Debe reconocerse que el destino de los pueblos depende de la capacidad de organizarse y de resistencia ante todo tipo de dominio.

Considero a la alfabetización como un instrumento útil para que cada cultura y cada pueblo aporten elementos significativos a la construcción de una sociedad más justa en la que todos tengan la oportunidad de vivir dignamente y que los beneficios se repartan por igual.

La alfabetización, vista como un acto colectivo, promueve un cambio en la cultura, puesto que los pueblos indígenas de nuestro país tienen una tradición principalmente oral, o sea que en su mayoría desconocen la escritura y su forma de comunicarse ha sido y sigue siendo oral.

**D). Relación entre lengua oral y lengua escrita.**

El lenguaje integra un sistema completo de comunicación, que puede expresarse en forma oral o por medio de la escritura, y representa notables diferencias en su aplicación en la vida cotidiana. La relación que existe entre lo que se lee y lo que se escucha nos permite unificarlos con la denominación del lenguaje oral. Así como también que el lenguaje visual se puede manifestar de tres maneras: cuando se lee el texto para sí, cuando se lee en voz alta y cuando se escribe.

Por la estrecha relación que existe entre ellos, podemos clasificarlo con la denominación común de lenguaje escrito. Estos dos valiosos sistemas de comunicación constituyen la base fundamental para el proceso de alfabetización de los grupos indígenas, ya que a través de éstos se manifiestan los elementos lingüísticos más significativos para la humanidad: Los elementos gráficos que se manejan en la lengua escrita y los elementos vocálicos utilizados en la lengua oral. Al respecto Louis Not menciona que "la lengua escrita debe decirlo todo de una vez y tiene que ser lo suficientemente clara para que pueda captarse en su totalidad; exhaustiva para que no deje ninguna laguna de información; debe ser precisa para evitar ambigüedad" <sup>(12)</sup>.

Para que la comunicación a través de la lengua escrita sea eficaz, debe realizarse con claridad y precisión, para facilitar su comprensión evitando de tal manera confusiones o malas interpretaciones.

En cuanto al uso de la lengua oral, cabe señalar que generalmente cuando hablamos lo

---

(12) NOT, Louis. Curso de redacción dinámica. Pág. 31.

hacemos con la persona o personas presentes, por lo que nos permiten enriquecer la comunicación a través de gestos, ademanes y de la entonación; además existe la oportunidad de aclarar las situaciones no comprendidas, características que la diferencian de la lengua escrita.

La lengua oral y la escrita, coinciden por un contenido idéntico; la expresión humana en general. Se distinguen porque sus significantes son diferentes, pues la escritura se vale de elementos gráficos y la lengua oral de elementos vocales. A pesar de sus diferencias, los dos tipos de expresión, han sido elementos valiosos para nuestra civilización actual <sup>(13)</sup>.

Durante el proceso de adquisición de la lengua, el niño toma los elementos lingüísticos de las expresiones de los adultos y se va apropiando de las reglas en las que se basan dichas expresiones y de manera inconsciente elabora sus hipótesis que constituye su propio sistema de lenguaje y las reafirma al producir expresiones adultas, hasta construir un sistema equivalente al del adulto. El niño desde antes de ingresar al primer grado de primaria conoce ya, de manera no consciente, su sistema de lengua, posee la capacidad de distinguir, producir e interpretar las expresiones hechas en su propia lengua.

Generalmente para la adquisición de la lengua escrita tiene que seguirse un proceso parecido al de la lengua oral, para que pueda apropiarse de las características del sistema de escritura.

El desarrollo de la expresión escrita tiene como base la lengua oral, pero tiene características particulares, diferentes, con estructuras propias. Smirnov manifiesta: "...El

(13) TORRES SANCHEZ, Diana Miledi. Estrategias metodológicas y didácticas para la solución del problema de expresión escrita en el segundo grado de primaria. Propuesta pedagógica. Pág. 24.

lenguaje escrito se desarrolla después del oral sobre la base de este último..."<sup>(14)</sup>.

El proceso de la adquisición de la lengua escrita es gradual, se inicia en el niño desde sus primeros años de edad, pero es a partir de su ingreso a la escuela primaria cuando se le facilita al niño más instrumentos para utilizar la lengua escrita convencionalmente que le servirá para comunicarse con sus semejantes.

Piaget<sup>(15)</sup> considera al niño como un sujeto cognoscente que trata de comprender el mundo que lo rodea y afirma que el individuo desde que nace busca medios de adaptación en forma satisfactoria con relación a su contexto; porque los cambios de adaptación conducen a la adquisición de conocimientos que favorecen condiciones estables en sus estructuras mentales. Esta adaptación se adquiere por medio de dos procesos: El de asimilación (incorporación de los datos de la experiencia a los esquemas cognitivos) y el de acomodación (se ajusta a las condiciones nuevas del texto).

Según Piaget<sup>(16)</sup>, a medida que el individuo organiza su comportamiento y se torna más complejo y adecuado al contexto, los procesos mentales de éste se relacionan también en forma más organizada y desarrollan nuevos esquemas cognitivos, que suelen darse a través de las diferentes etapas del desarrollo que atraviesa el niño.

Todo ser humano tiene un proceso de desarrollo, al respecto Piaget y su principal colaborador Inhelder han logrado clasificarlo en los siguientes períodos:

---

(14) URIBE TORRES, Dolores, et al. Didáctica de la escritura -lectura Pág. 57.

(15) Citado por BEARD, Ruth M. Psicología evolutiva de Piaget. Pag. 14

(16) Ibidem. Pág. 28

Un primer período que precede al lenguaje y que llamaremos de inteligencia sensorio motriz, antes de los 18 meses aproximadamente; segundo, un período que comienza con el lenguaje y que llega hasta los 7 u 8 años, a la que denominamos período de la representación preoperatoria. Luego, entre los 8 y 12 años más o menos, distinguiremos un tercer período que llamaremos operaciones concretas y finalmente después de los 12 años el de las operaciones proposicionales o formales <sup>(17)</sup>.

La edad del niño en cada etapa puede variar según las influencias del medio, pero el orden de sucesión de sus estados de desarrollo se mantiene constante.

Los niños que cursarán el primer grado de educación primaria durante el período escolar ( 1996-1997 ) en la escuela " 18 DE MARZO " de San Simón, Santa Elena, Yucatán, pueden considerarse dentro del período preoperatorio, pues las edades fluctúan entre los 6 y 7 años. Esta es una etapa a través de la cual el niño va construyendo las estructuras que servirán como cimiento a las operaciones concretas del pensamiento.

El niño pasa del egocentrismo a una forma de pensamiento que se va adaptando más al medio y a la realidad objetiva. Con respecto a la escritura, esto se manifiesta en el interés del niño de expresarse por escrito desde pequeño. Sus garabatos y dibujos no son más que una escritura hecha de figuras e ideas espontáneas. Esto quiere decir que el niño evoluciona poco a poco en su expresión gráfica dependiendo de la madurez que tenga y de las oportunidades que brinde el medio de interrelacionarse con la escritura, para llegar progresivamente a la

(17) PIAGET, Jean. "El tiempo y el desarrollo intelectual del niño" en: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. Pág. 96.

construcción de signos escritos a y la adquisición de la lengua escrita convencional, tal como lo utilizan los adultos.

Emilia Ferriero<sup>(18)</sup> coincide con Piaget al considerar al niño como un sujeto cognoscente que construye "teorías explicativas" acerca de su mundo, en el que incluye la lengua escrita con la cual el niño interacciona mucho antes de ingresar a la primaria tratando de interpretar todos estos signos.

El niño de un grupo marginado o rural, lógicamente posee pocas oportunidades de aprendizaje informal pues aunque interaccione también con diversos textos, no es con la misma frecuencia y variedad que con los que tienen oportunidad de interactuar el niño que se desenvuelve en un medio urbano.

Siendo que los dos poseen las mismas facultades intelectuales, emocionales y afectivas, sin embargo la situación es más difícil en el niño indígena cuando proviene de un lugar analfabeta o semianalfabeta, tal es el caso de los niños de San Simón, Santa Elena.

En la interacción con los hablantes adultos el niño ha adquirido una lengua, a través de la cual expresa su creatividad, se comunica de manera oral con otras personas de su contexto social y lingüístico. Si para comunicarse adecuadamente con otra persona se necesita haber adquirido el sistema de lengua, éstos ya lo tienen y es la LENGUA MAYA, pues llevan registrado en la mente los elementos y las reglas de dicha lengua. Prueba de esto es el hecho de que pueden comprender las expresiones producidas por hablantes de la misma lengua y responder a su vez con expresiones que pueden ser comprendidas por los otros hablantes.

---

(18) FERREIRO, Emilia y Ana Teberosky. Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño.  
Pág. 27

### **E) El alfabeto maya.**

El alfabeto es el conjunto de símbolos gráficos que utilizan los hablantes de una lengua, no sólo para poderse comunicar de modo sincrónico, sino para transmitir al futuro, mensajes y pensamientos del presente. <sup>(19)</sup>

Los hablantes tienen conocimientos de su propia lengua, lo que les permite hablar, escuchar, interpretar y reproducir nuevos mensajes que hacen cumplir con el circuito del habla trayendo como producto la comunicación. A través de este ejercicio podemos observar que todo hablante de una lengua distingue y produce los sonidos pertinentes de su lengua; lo cual nos indica que todo hablante posee un registro de los sonidos de su lengua; a estos registros los llamamos fonemas, que prácticamente podemos considerar como representaciones mentales que forman parte de la competencia lingüística. Generalmente todo ser humano distingue y produce secuencias de sonidos para formar sílabas en su lengua, lo que nos permite inferir que además de los fonemas tenemos interiorizadas reglas que nos posibilita combinarlos. Así mismo, los hablantes de una misma lengua comparten un conjunto de elementos léxicos que les permite interpretar los enunciados ( oraciones ) aún cuando nunca antes los hayan escuchado.

El alfabeto tiene su proceso histórico y evolutivo, así como la propia vida del ser humano.

Desde la llegada de los españoles a América, a través de las actividades realizadas por los misioneros para evangelizar a los indígenas , se inició el gran problema de adaptación

---

(19) MORALES MEDINA, Hernán. " La problemática del alfabeto" en: Definición del alfabeto práctico para la alfabetización de los adultos hablantes de maya. Pág. 17.

del alfabeto latino a la lengua maya, presentando dificultades lingüísticas por el simple hecho de que las grafías del alfabeto latino, no se hicieron para transcribir sonidos mayas, ni los de otras culturas indígenas.

Tanto los españoles, como mestizos e indígenas utilizaron la gramática, diccionarios y vocabularios que tenían los misioneros para redactar los diferentes temas religiosos, así como crónicas , historias y otros documentos, "... que aún en la actualidad existen muchos documentos escritos con el alfabeto latino por autores indígenas en estas lenguas, que no perdieron su vigencia desde el punto de vista de la transcripción ... " <sup>(20)</sup>; mismos que en su momento cumplieron con los pósitos para los que habían sido elaborados, la intencionalidad de cualquier alfabeto entonces, consiste en transmitir por escrito el contenido de una lengua determinada.

Podemos observar claramente que el alfabeto maya se realizó con base en los caracteres del alfabeto latino y permitió que a partir de la colonia hasta la actualidad se elaboraran diversos alfabetos de la misma lengua, en el que cada autor ha realizado adecuaciones que permitan presentar un alfabeto práctico y sencillo divergentes entre sí, cuyas características específicas se basan en diferencias y similitudes de las grafías que se utilizan para presentar los fonemas y las innovaciones que ha realizado cada autor en el alfabeto que presenta, ejemplo; Rosny (1875)<sup>(21)</sup> utilizó la grafía ( h ) en lugar de la ( j ) que se maneja actualmente en el alfabeto práctico, mismo que se utilizará en la aplicación de esta propuesta pedagógica.

---

(20) Ibidem. Pág. 17.

(21) COMISION DE DIFUSION DEL ALFABETO MAYA. Alfabeto maya acordado en la reunión de agosto de 1984. Deleg. Yuc. del INEA, Academia de la Lengua Maya, DGEI, INI, INAH y la Dirección General de Culturas Populares. Pág. 3

El interés sobre el estudio de la lengua maya no ha disminuido, sino ha sido cada vez mayor, por lo que las instituciones, los lingüistas y otros estudiosos del área se reunieron una vez más el 22 de agosto de 1984 para definir el alfabeto que le sirviera a la población indígena a partir de la fecha señalada y que cada uno de los participantes se comprometieron a respetarlo, siendo los antecedentes inmediatos de este alfabeto los elaborados en 1980 y 1981.<sup>(22)</sup>

Como producto de la reunión de agosto después de los intercambios de experiencias, se llegó a la conclusión de elaborar el alfabeto más práctico para ser usado por los indígenas hablantes de la lengua maya, el cual se integra de veinte letras básicas, mas un apóstrofe que representa el saltillo: a, b, ch, e, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, ts, u, w, x, y, ( ' ).

La combinación de estas letras básicas forman otras que sólo son modificaciones de las primeras que por su origen se les ha denominado " letras modificadas ", que se forman con la unión de dos letras básicas. Con ellas se pueden representar todos los sonidos de nuestra lengua.

El saltillo no es considerado como una letra más, sino como integrante de las vocales y consonantes modificadas.

## F). Clasificación de las letras del alfabeto.

Las letras de este alfabeto maya, utilizado en el proyecto "KO'OX KANIK MAAYA" <sup>(23)</sup> y que se aplicará para la operatividad de esta propuesta se dividen en consonantes y vocales, las que a su vez, se dividen en básicas y modificadas:

### 1. Letras básicas.

Las letras básicas del alfabeto son quince consonantes más el saltillo: b, ch, j, k, l, m, n, p, r, s, t, ts, w, x, y, ( ' ) más cinco vocales: a, e, i, o, u.

### 2. Letras modificadas:

En lo que se refiere a las vocales de la lengua maya, además de las cinco básicas, existen otras formas muy significativas y diferentes, pues la presencia de éstas en la escritura cambia el significado de las palabras en que aparecen.

En el cuadro siguiente se registra por columnas a las integrantes del primer grupo denominado largas-altas, a las segundas largas-bajas, a las del tercer grupo se les llama rearticuladas y a las del último grupo son conocidas como conjuntos vocálicos cortados.

áa	aa	a'a	a'
ée	ee	e'e	e'
íi	ii	i'i	i'
óo	oo	o'o	o'
úu	uu	u'u	u'

(23) Proyecto para la enseñanza de la lengua maya a no hablantes del idioma, en los niveles de primaria y secundaria, iniciado en el ciclo escolar (1989-1990). En el Edo. de Yuc. SEP. 1990.

Entre la clasificación de las letras básicas se extraen las letras ch, k, p, t, ts, que se combinan con el saltillo para formar las consonantes modificadas ch', k', p', t', ts', también conocidas como glotalizadas. Como ya se dijo anteriormente, este alfabeto es el que se utilizará en el momento de trabajar las actividades didácticas, por considerar que es el más completo y acorde con la práctica y uso cotidiano de los niños.

Vale la pena especificarlo claramente, de manera que sirva como referente y sustento a esta propuesta pedagógica.

## CAPITULO IV

### ESTRATEGIAS DIDACTICAS

#### A). Proceso metodológico de las estrategias.

La estrategia didáctica es uno de los elementos pedagógicos básicos en el proceso de aprendizaje que el docente debe considerar en la planeación de la actividad educativa. La estrategia es considerada como el conjunto de actividades docentes debidamente proyectadas a promover el aprendizaje significativo del educando.

En la elaboración de las estrategias el maestro debe prever las condiciones y situaciones en que se encuentran los elementos físicos, psicopedagógicos, el contenido de aprendizaje y el nivel de desarrollo cognitivo del alumno para lograr los propósitos establecidos. Al respecto César Coll y María José Rochera señalan que "para establecer las secuencias óptimas de aprendizaje, es necesario tener en cuenta tanto las características de los alumnos como la naturaleza del contenido " <sup>(24)</sup>.

Los elementos que componen el marco contextual como son: situación geográfica, económica, sociolingüística y los recursos naturales del medio influyen determinadamente en el proceso de aprendizaje, por lo que no se deben excluir en la elaboración de las estrategias.

Es importante destacar que las producciones e interpretaciones de los niños, las diferencias de conceptualización que cada uno de ellos presenta en el proceso de adquisición de conocimientos, facilita aún el trabajo dentro del aula, pues la interacción entre ellos y el objeto

---

(24) COLL, César y María José Rochera. "La estructuración y organización de la enseñanza: Las secuencias del aprendizaje". En :el campo de lo social y la educación indígena III. Antología U.P.N. Pág. 280.

de conocimiento durante la realización de la actividad, permite el avance del proceso de aprendizaje. Estas situaciones suelen registrarse con frecuencia en los grupos de primer grado, puesto que los niños se encuentran apenas en su segundo nivel de desarrollo cognitivo (preoperatorio) en el que tratan de comprender el mundo que los rodea y busca, medios de adaptación en forma satisfactoria con relación a su contexto, y la adquisición de conocimientos mentales.

Las alternativas didácticas que se proponen están orientadas al desarrollo de un proceso educativo de carácter constructivista, en el que el maestro considera a cada uno de sus alumnos como un sujeto cognoscente, activo y constructor de su propio conocimiento. Los contenidos de algunas de las actividades que se sugieren en esta propuesta son similares a las que se plantean en el programa oficial para la lecto-escritura en la lengua castellana, sin embargo, la diferencia consiste en la manera de abordar la alfabetización en la lengua maya y el uso de los recursos naturales del medio, puesto que en los métodos tradicionales de enseñanza se pretende desarrollar el programa tal como está diseñado, en cambio esta propuesta implica flexibilidad en el desarrollo de las actividades, pues van de acuerdo con los intereses del alumno.

Orientar el aprendizaje de los niños indígenas de Yucatán proporcionando el ambiente y las condiciones indispensables para que cumplan la función y utilidad de la lengua materna (maya), es papel del maestro bilingüe consciente de los problemas lingüísticos existentes en una sociedad nacional pluricultural; para ello, es preciso planear el trabajo diario en función de los conocimientos previos de los alumnos, sin obstaculizar el contacto con la lengua materna desarrollando actividades tendientes a la producción como a la interpretación de textos, teniendo presente la función comunicativa de la lengua.

Para desarrollar esta propuesta pedagógica se requiere: tener dominio sobre el alfabeto práctico de la lengua maya, tener clara la relación de los diferentes elementos que intervienen en el proceso de aprendizaje (maestro, alumnos, objeto de conocimiento, el contexto social e institucional en que tiene lugar la actividad educativa ) y tener presente, en el desarrollo de las actividades que en este trabajo se proponen, las diferentes acciones que se desarrollan con el grupo, por ejemplo: la lectura de una leyenda tradicional, la discusión por equipo de lo que más les haya gustado de la leyenda y la escenificación de la misma con todos los alumnos del grupo.

De esta manera facilita la planeación semanal, que propicia condiciones de trabajo grupal, en el que respetan los intereses de los educandos, procurando que todos tengan una participación directa.

Además, también evita la improvisación del trabajo docente, aunque sabemos que en la planeación diaria en el modelo educativo bajo la concepción constructivista está sujeta a modificaciones según el estado de ánimo del grupo, el interés y el grado de importancia que representa el tema; incluso algunas actividades pueden ser sustituidas por otras o excluidas por sugerencias de los alumnos. No es indispensable seguir una secuencia ordenada de las actividades, pues no se pretende crear un "método" considerando a este como " una secuencia de pasos ordenados para obtener un fin"<sup>(25)</sup> sino que se proponen acciones con contenidos tendientes a crear ambientes que favorezcan en el alumno la construcción de sus propios conocimientos, que es lo que realmente se requiere para que el niño se interese por la lectura y

---

(25)GOMEZ PALACIO, Margarita. et. al. "Propuesta para el aprendizaje de la lengua escrita". Pág. 10

la escritura de su lengua materna.

Si el proceso de alfabetización no significa únicamente aprender a leer y escribir una lengua, sino una acción educativa que permite también el desarrollo de la capacidad comprensiva, reflexiva y analítica del educando, se puede afirmar que es un proceso que no se concluye en un período determinado, por lo que las actividades pueden ser desarrolladas durante el ciclo escolar en el primer grado de primaria.

Sin embargo, esta propuesta será aplicada después del primer semestre del ciclo escolar, cuando el niño haya establecido relaciones sociales con sus compañeros de grupo, considerando que para ello sólo estarán consignadas algunas alternativas básicas para iniciar el proceso de alfabetización en la lengua maya, mismas que serán susceptibles de ser aplicadas en diferentes momentos durante el ciclo escolar cuando los intereses del educando así lo requieran.

En función del propósito general de esta propuesta se plantearán las estrategias en dos partes.

En la primera parte se ha considerado trabajar por campos semánticos que son 7: familia, animales silvestres, aves, insectos, plantas, colores y las partes del cuerpo humano ( ver anexo 1 ) los cuales serán susceptibles de desarrollar durante el ciclo escolar, pero que con fines didácticos para esta propuesta pedagógica se desarrollarán únicamente dos campos semánticos: " La familia " en el que se ejecutarán las actividades ( 1,2, y 3 ) y " los animales silvestres " con el que se desarrollarán las actividades ( 4 y 5 ).

La segunda parte que inicia con la actividad número 6 hasta la 8, plantea básicamente juegos didácticos y de una excursión, en las que se rescatarán algunos elementos diácticos de las

primeras actividades con la finalidad de hacer más objetiva la práctica educativa.

## **B). Actividades a desarrollar:**

### 1. PRIMERA PARTE

TEMA: LA FAMILIA.

PROPOSITO: Que el niño identifique la importancia que representa el sistema de escritura en un grupo o en una sociedad en general.

#### ACTIVIDAD 1

- A través de la plática de los niños se propiciará la necesidad de visitar una casa ( que ellos mismos elijan ) en la que observarán los diferentes objetos, plantas y animales.
- Realizarán de manera libre sus comentarios respecto a la visita realizada.
- El maestro sugerirá la conveniencia de integrarse por equipos para enriquecer más el comentario.
- Los alumnos por iniciativa propia y de acuerdo a su nivel de desarrollo psíquico y cognitivo escribirán lo observado ( utilizando la escritura convencional, no convencional o dibujo ).
- Se les sugerirá que lean lo escrito entre sus compañeros de equipo para que estos conozcan mejor el trabajo.
- Se le sugerirá a los niños que intercambien sus trabajos para que visualicen la escritura (convencional, no convencional o dibujo ).
- El maestro le preguntará a los niños si quieren que se les escriba en el pizarrón lo que ellos observaron.
- Los niños intentarán identificar las semejanzas que existen entre lo escrito por el maestro y lo escrito por ellos con sus trabajos.

## RECURSOS DIDACTICOS

1. Disponibilidad de una casa
2. Pizarrón
3. Gis
4. Lápiz
5. Cuaderno

## EVALUACION

La evaluación se realizará a través de la observación sobre el desenvolvimiento del niño durante el desarrollo de las actividades, anotando en una libreta la participación de los niños en la lecto-escritura y las actitudes asumidas durante estas actividades.

## ACTIVIDAD 2

- Con base en las experiencias obtenidas de la primera actividad y a través de la lluvia de ideas, los alumnos podrán proporcionar oralmente en lengua maya los tipos de parentesco de los que habitan en la casa visitada, como: Nool, Chiich, Yuun, Na', Suku'un, Kiik, Iits'in, áabil, atan, íchan... ( Abuelo, Abuela, Papá, Mamá, Hermana, Hermanito(a), Nieto(a), Esposa, Esposo... ).
- El maestro le presentará a los niños algunos dibujos (fotografías ) de los integrantes de la familia, sin tener por escrito el tipo de parentesco que representan, para que cada niño trate de relacionarlo con la realidad (lo observado en la visita) y den a conocer de manera oral sus puntos de vista al respecto.
- El docente le presentará a los niños los mismos dibujos (fotografías ) pero con el título del

parentesco que representan, para que observen y establezcan la relación que existe entre el

dibujo y la escritura convencional o no convencional ( ver anexo 2 ).

- El maestro sugerirá a los niños localizar en su libro " Maaya t'aan " otras palabras relacionadas a este tema.
- Los niños con toda libertad confrontarán las palabras que encuentren con las que hayan confrontado sus compañeros, que les permitirá identificar el uso de los mismos símbolos para representar por escrito a un mismo parentesco.
- El maestro le presentará al alumno una lámina con el dibujo ( fotografía ) de un familiar na', yuun, etc. ( mamá, papá, etc ), y le proporcionará 2 tarjetas con títulos diferentes del tipo de parentesco que se representa en cada uno de ellas, en la que una corresponde al dibujo presentado; el alumno asociará la imagen con el nombre correspondiente y la colocará junto a la misma; con esto comprenderá que para cada tipo de parentesco tiene un nombre cuya escritura y pronunciación son diferentes en cada caso.

### RECURSOS DIDACTICOS

1. Láminas con los dibujos ( fotografías ) de los integrantes de la familia visitada.
2. Tarjetas con los tipos de parentesco que existe en la familia visitada.
3. Libro de texto " Maaya T'aan ".

### EVALUACION

Con base en las respuestas que se obtengan del último ejercicio, se podrá visualizar el grado de avance alcanzado en el proceso de lecto-escritura, que determinará la factibilidad de pasar o no a otra actividad.

### ACTIVIDAD 3

### EL JUEGO DE LA BOTELLA.

- El maestro propondrá realizar el juego de la botella, que se desarrollará de la siguiente manera: Se fijarán en el pizarrón o en la pared las láminas de los diferentes parentescos ya identificados; y en una caja fijada en un lugar accesible se colocarán de manera desordenada las tarjetas con la escritura ( en lengua maya ) de los diferentes tipos de parentesco que representan, formados los alumnos en círculo decidirán quien inicia el juego girando la botella, al detenerse y señalar a uno, éste tendrá que tomar una tarjeta de la caja y pasará a colocarla junto a la imagen correspondiente; si requiere apoyo para colocarla correctamente la obtendrá por parte de sus compañeros. Después el mismo niño tendrá que girar la botella para que señale al siguiente participante que ejecutará los mismos pasos y así sucesivamente hasta colocarle a todas las figuras sus respectivos nombres.

Este juego se puede realizar las veces y en cualquier momento que los niños lo deseen, incluyendo palabras de otros campos semánticos, para que amplíen sus conocimientos.

#### RECURSOS DIDACTICOS

1. Una botella ( sáas bojóon )
2. Pizarrón o pared despejada
3. Láminas con imágenes de los parientes
4. Tarjetas con la escritura de los diferentes tipos de parentescos identificados
5. Cinta adhesiva

#### EVALUACION

A través de la participación directa de los alumnos, el maestro detectará el interés que se manifieste en cada uno de ellos durante la realización del juego; el avance en el proceso de aprendizaje de la lectura y escritura, asociando la imagen con la palabra escrita.

## TEMA: ANIMALES SILVESTRES

PROPOSITO: Que a través de los nombres de los animales que el niño conoce, identifique en la escritura los que tienen igual sonido al inicio de la palabra.

### ACTIVIDAD 4

- Revisarán las láminas del campo semántico "la familia" para que se familiaricen con los sonidos de cada palabra.
- Con base en la plática entre alumnos y maestro generado por la revisión de las láminas anteriores, se propiciará la necesidad de hacer las siguientes preguntas, ¿Ba'ax ba'alche'ilo'ob ku tseenta'al tu'ux bino'on ximbalo'?, ¿Yaan wa máax tseentikxan leili' le ba'alche'o'ob je'elo'?, ¿Tu'ux yaan jach ya'ab ba'alche'o'ob, tu'ux bino'on ximbalo' wa k'áax?; (¿Qué animales crían esa familia? ¿Alguno de ustedes crían esos animales?, ¿En dónde creen que hay más animales, en la casa visitada o en el monte?). Los alumnos por iniciativa propia y por el conocimiento que tienen de su medio, mencionarán los nombres de los animales conocidos que habitan en el monte.
- Se les sugerirá a los niños que dibujen y escriban (convencional o no convencional) el nombre del animal que más les guste, ya sea por su aspecto físico o por ser un animal comestible.
- El alumno presentará y comentará libremente con sus compañeros lo que respecta al dibujo que haya realizado, con la finalidad de crear confianza mutua.
- Cada alumno comentará sobre el dibujo que realizó; el maestro les preguntará si quieren que se escriba en el pizarrón los nombres de los animales conocidos como: kéej, kitáan, ooch, baach, ku'uk, kaan, weech, baj, báalan, t'u'ul,... (venado, jabalí, zorro, chachalaca, ardilla,

víbora, armadillo, tuza, tigre, conejo...) para que visualicen la escritura.

- Los alumnos observarán e identificarán que al inicio de la escritura de algunas palabras tienen un símbolo igual y que suenan igual al inicio de otras palabras: kéej, kitáan, ku'uk y kaan.
- De manera grupal proporcionarán otras palabras que tengan el mismo sonido (siempre al inicio de la palabra).
- Individualmente intentarán escribir de manera convencional las palabras identificadas.
- Los alumnos localizarán otras palabras que tengan el mismo sonido en el libro "Maaya t'aan".
- Los alumnos compartirán sus trabajos con sus compañeros, lo que les permitirá conocer mayor número de palabras con sonidos iguales .

#### RECURSOS DIDACTICOS

1. Láminas con imágenes y nombres del campo semántico " La familia "
2. Lápiz
3. Cuaderno
4. Gis
5. Pizarrón
6. Libro Maaya T'aan.

#### EVALUACION

La evaluación se realizará a través de la observación sobre la participación dinámica y activa del alumno en los diferentes ejercicios; realizando un registro por escrito de las dificultades que se le presente para identificar las palabras con sonidos iguales al inicio de su escritura como su pronunciación .

## ACTIVIDAD 5

- El maestro le sugerirá a los alumnos que realicen recortes en las diferentes fuentes de escritura (puede ser maya o español) en la que identificarán palabras con las grafías conocidas.
- Cada alumno dará a conocer los recortes realizados a sus compañeros para que éstos sean observados y confrontados con los demás trabajos.
- Los alumnos, para que tengan una mejor visualización y acceso a los trabajos, podrán fijarlos en los lugares que ellos crean conveniente (en las hojas de su cuaderno, en el pizarrón, en las paredes del salón, en la puerta, etc.) - El maestro motivará al alumno para que haga algún comentario sobre su dibujo o sobre el recorte realizado.

## RECURSOS DIDACTICOS

1. Tijeras
2. Periódicos, cuentos, libros recortables, revistas, anuncios, etc.
3. Cuaderno
4. Pizarrón
5. Espacios libres para fijar los recortes
6. Resina de algún árbol

## EVALUACION

Se realizará a través de la observación de las actividades de recorte que realice el alumno, verificando el cumplimiento de los propósitos establecidos (identificar palabras con grafías iguales al principio de su escritura).

## 2. SEGUNDA PARTE: Juegos

### ACTIVIDAD 6

" JUGUEMOS A LA LOTERIA "

PROPOSITO: Favorecer el desarrollo de la habilidad para identificar las palabras escritas con grafías ya conocidas.

- El maestro proporcionará materiales para que los alumnos elaboren tarjetas y cartillas ( una con imágenes y otras con escritura ) de los campos semánticos de "la familia " y " los animales silvestres " y las que haya localizado en el libro Maaya T'aan, para realizar el juego de la lotería.
- Se le sugerirá a los niños integrarse por grupos con un determinado número de elementos, uno de ellos cantará la lotería, sacará la tarjeta con la imagen y nombre correspondiente y la pronunciará en voz alta, mientras que los demás buscarán en su cartilla la palabra que corresponda a cada tarjeta y las marcará con una piedrita o semillas. Será ganador el que llene primero su cartilla y será éste el siguiente en cantar la lotería, ( ver anexo 3 ). Este proceso se podrá realizar las veces que los niños lo deseen y servirá para reafirmar sus conocimientos.

#### RECURSOS DIDACTICOS

1. Tarjetas con imágenes y nombres correspondientes
2. Cartillas formadas con los nombres de los diferentes dibujos identificados
3. Piedritas
4. Semillas.

#### EVALUACION

Durante el desarrollo del juego, se observará la dificultad o facilidad con que los alumnos acomodarán sus fichas (piedritas o semillas) en los lugares correspondientes. Este indicador le servirá al maestro para determinar el número de veces que realizará el juego.

#### ACTIVIDAD 7

## " LA EXCURSION "

PROPOSITO: Favorecer en el niño el desarrollo de las habilidades para escribir enunciados en lengua maya.

Generalmente a los niños les agrada el paseo con sus compañeros, salir del salón, de la escuela o de la comunidad, o participar en una fiesta de la comunidad. Son experiencias elementales que enriquecen el proceso de aprendizaje de cada uno de los alumnos.

- El maestro motivará a los alumnos a fin de que éstos elijan un lugar para visitar.
- Durante el paseo los niños recolectarán los objetos que más le llame la atención, describirán el lugar y realizarán sus comentarios libremente con sus compañeros sobre las cosas que observaron.
- De regreso al salón y a sugerencia del maestro, el alumno podrá representar por escrito enunciados que tengan referencia a los objetos que recolectaron durante el paseo.
- intercambiará sus experiencias con sus compañeros compartiendo los trabajos realizados.

## RECURSOS DIDACTICOS

1. Lápiz
2. Cuaderno
3. Disponibilidad de lugar a visitar.

## EVALUACION

El planteamiento de las experiencias por escrito que realicen los alumnos, servirán como parámetro para detectar el avance o estancamiento de los conocimientos sobre la escritura y lectura en lengua maya.

## ACTIVIDAD 8

## " JUEGO DE PALABRAS "

PROPOSITO: Que el niño reafirme su aprendizaje en el uso de las diferentes grafías del alfabeto maya.

- El maestro les sugerirá a los alumnos realizar " el juego de palabras " .
- Proporcionándoles un texto ( ver anexo 4 ), los alumnos tratarán de identificar el mayor número de palabras que tienen el mismo sonido al principio, al final o en cualquier parte de las palabras.
- Formarán con ellas enunciados en los que se utilicen con mayor frecuencia estas palabras, pudiéndose escribir en el pizarrón o sobre el material que el niño decida.
- El maestro le sugerirá a los alumnos que localicen en su libro " Maaya T'aan " otras palabras que tengan el mismo sonido ( al inicio, al final o en cualquier parte de las palabras ) que no sean considerados en el texto anterior.
- Con estas palabras el niño construirá otros enunciados que le servirá para elaborar pequeños textos.

#### RECURSOS DIDACTICOS

1. Lápiz
2. Cuaderno
3. Gis
4. Pizarrón
5. Cartón

#### EVALUACION

Con los resultados que se obtengan del último ejercicio de esta actividad, se podrá comprobar el dominio sobre el uso de las grafías en las diferentes palabras en la escritura convencional de la lengua maya.

### C). Condiciones y posibilidades de aplicación.

Las estrategias diseñadas para favorecer la alfabetización del niño indígena maya en su propia lengua en el primer grado de educación primaria, son propuestas en dos apartados; la primera parte será desarrollada por campos semánticos y la segunda por juegos didácticos y un viaje de estudios. El tiempo de cada una de ellas estará determinada por los mismos alumnos y hasta que éstos logren construir sus conocimientos al respecto, se podrá pasar al siguiente apartado, evitando estar sujetos y condicionados por el factor tiempo. Sin embargo, hay que tener siempre presente los posibles limitantes en el desarrollo de esta propuesta.

Un factor determinante en su aplicación sería el rechazo de los padres de familia sobre el manejo de la lengua maya en el proceso de la lecto-escritura, pues la influencia de personas con mentalidad occidentalizada les han hecho creer que el aprender a leer y escribir la lengua maya no les será útil para mejorar sus condiciones de vida, como lo podrían lograr aprendiendo el español. De suceder esto tendría que realizar reuniones con los padres de familia para explicarles sobre la importancia y ventajas de aprender a leer y escribir en la lengua maya.

No obstante a lo anteriormente expuesto, entre los aspectos favorables para el logro de los propósitos de esta propuesta están:

1). A nivel personal:

- Mis deseos de conservar y promover la lengua maya como un elemento cultural de nuestra etnia.
- La facilidad que tengo de comunicarme en lengua maya con los alumnos y los padres de familia de la comunidad en donde se aplicará esta propuesta pedagógica.
- El interés que tengo por mejorar y transformar mis prácticas docentes acordes a las situaciones reales que vivimos.

- La factibilidad de las estrategias sugeridas, por haber considerado las características del niño, de su contexto social y lingüístico en el proceso de elaboración de las mismas.

2). A nivel escolar.

- Ser maestro de grupo y director al mismo tiempo del centro educativo me facilita organizar y programar debidamente mis actividades docentes.
- La disponibilidad del personal docente capacitado técnico y pedagógicamente, conocedor de la problemática que se vive en el marco contextual y con deseos de contribuir para conservar y promover los valores culturales de la etnia maya a que orgullosamente forma parte, permitirá lograr mejores resultados.
- La escuela cuenta con el material de apoyo didáctico elemental para el proceso de la lecto-escritura de la lengua maya en el primer grado de educación primaria.

Considero que con mis experiencias en este campo, los resultados obtenidos del proceso de indagación, el apoyo de los padres de familia y autoridades educativas y la disponibilidad de los alumnos, se lograrán los propósitos de esta propuesta pedagógica.

## CAPITULO V

### EVALUACION DE LAS ESTRATEGIAS DIDACTICAS

En el nuevo modelo educativo la evaluación es concebida como parte integral del mismo proceso de aprendizaje, pues es a través del desarrollo de las actividades en donde se puede observar el desenvolvimiento del alumno, mismas que pueden ser utilizadas para reorientar la actitud del niño, de tal manera que a través del diálogo crítico se logre consolidar la interacción entre el maestro y los alumnos; al respecto Sacristán Gimeno J. señala que:

La evaluación de la comprensión (se refiere a un tipo de aprendizaje de calidad) y la enseñanza para la misma no son actividades separadas. El profesor fomenta el aprendizaje comprensivo dando acceso a los alumnos al diálogo crítico sobre los problemas que encuentran al llevar a cabo sus tareas. Este tipo de evaluación forma parte del proceso de aprendizaje y no es sólo una actividad final, centrada en los resultados de aprendizaje <sup>(26)</sup>.

Dentro de la corriente constructivista se ha considerado la evaluación como una manera de indagar sobre el proceso del aprendizaje de un sujeto o de un grupo, actividad que permite detectar las características del proceso y buscar una explicación a las mismas de manera general. Díaz Barriga, en su trabajo tesis para una teoría de la evaluación y sus derivaciones en la docencia (1987), señala que "el objeto de estudio de la evaluación fuera la

---

(26) GIMENO SACRISTAN, J. "El sentido de la evaluación integrada en el proceso de enseñanza-aprendizaje" en: El campo de lo social y la educación indígena II. Antología U.P.N. Pág. 366

comprensión del proceso de aprendizaje en el grupo y en los individuos" <sup>(27)</sup>; si así fuera, al término del curso se detectarían los aspectos que favorecieron o dificultaron el proceso de aprendizaje; así como también conocer hasta dónde el alumno se percibe así mismo en su proceso de aprendizaje al observarse y reflexionar sobre su aprendizaje.

Para Díaz Barriga, la evaluación es el interjuego de la evaluación individual y la evaluación grupal; es un proceso que permite al participante de un curso reflexionar sobre su propio aprendizaje para confrontarlo con el aprendizaje seguido por los demás miembros del grupo y para conocer la manera como el grupo percibió su propio aprendizaje. De esta manera, la evaluación tendería a propiciar en el sujeto la autoconsciencia de sus procesos de aprender <sup>(28)</sup>. En este sentido la evaluación de las estrategias didácticas se considera como parte del mismo proceso de aprendizaje, que se realizará de manera continua y permanente a través de la ejecución de las actividades, que bien podrían realizarse dentro o fuera del salón de clases, que aportarán los elementos para explicar los aciertos y fallas que se registre en el proceso de aprendizaje.

En todo acto educativo no sólo deberán ser evaluados los alumnos, sino que debe también existir una autoevaluación del maestro, para detectar y ubicar con mayor precisión los elementos que en ello influyeron de manera positiva o negativa, tanto de los alcances como de las limitaciones que se registren en el proceso.

A través de la evaluación del proceso de alfabetización en la lengua maya, se podrá

---

(27) DIAZ BARRIGA, Angel. "Tesis para una teoría de la evaluación y sus derivaciones en la docencia", en: la práctica docente y acción curricular. Antología, U.P.N. Pág. 159.

(28) Idem. Pág. 160

detectar en cada uno de los niños los avances alcanzados en cuanto a la lectura, escritura y la comprensión de la misma. Los resultados de ésta permitirán la posibilidad de reflexionar sobre la práctica docente, favoreciendo la reorganización del trabajo de acuerdo con las necesidades y características del grupo; esto se podrá lograr mediante las producciones y participaciones directas de cada uno de los niños.

El docente tendrá una actitud decidida para propiciar una autoevaluación en la que a través de la interacción grupal, los alumnos descubrirán y corregirán sus errores durante el desarrollo de las actividades para fortalecer el trabajo, sin que el maestro tenga que señalar y enjuiciarle sus producciones en " buenas o malas " con fines selectivos.

La participación activa y dinámica de los niños se hará efectiva en la medida que sean presentados los juegos y las opciones que se les brinde para desenvolverse libremente, de tal manera que puedan realizar un mismo juego las veces que lo deseen.

Las estrategias didácticas planteadas en esta propuesta, pretenden motivar y despertar el interés del alumno por la expresión oral y escrita de su lengua como elemento comunicativo que se maneja en la vida diaria. Es por ello que existe la perspectiva de ser aplicadas durante el curso.

La participación individual, por equipo y grupal de los alumnos, favorecerá su desenvolvimiento como ser cognoscente que expresará sus ideas, sentimientos y sus experiencias personales que han adquirido dentro del contexto en que habita, permitirá además, fortalecer su proceso de socialización a través de los paseos y de los diferentes juegos en los que sustentan las estrategias establecidas en esta propuesta.

Sabemos que la alfabetización sólo puede darse una vez en la vida del ser humano y que debe realizarse en la lengua materna, "pues el niño en sus primeros años de vida, se apropia de

un lenguaje con el que interioriza formas particulares para interpretar el mundo que lo rodea"<sup>(29)</sup>.

Tratándose del niño indígena maya al que me he referido, requiere una alfabetización en la lengua maya (por lo que se ha elaborado esta propuesta) y que con base en ésta puede acceder en un tiempo futuro y de manera gradual a una segunda lengua (la española), pues el alfabeto práctico de la lengua maya que se utilizará en el desarrollo de esta propuesta tiene su origen en el alfabeto del español utilizado como lengua nacional.

---

(29) D.G.E.I. México. 1995: " La educación indígena " en: La lengua indígena y el español en el currículum de la educación bilingüe. Pág. 51.

## CONCLUSIONES

Al indagar sobre mi práctica docente y recopilar información de los diferentes textos que tratan el hecho educativo sus implicaciones, consecuencias y proceso histórico, elementos que me permitieron fundamentar esta propuesta pedagógica, logré llegar a las siguientes conclusiones:

Que el proceso de la modernización educativa no ha cumplido con sus objetivos, ya que las estrategias y metodología planteadas en el programa vigente no aporta los elementos técnico-pedagógicos apropiados para el proceso de aprendizaje en el medio indígena. Los contenidos que se abordan en los planes de estudio en este nivel no son acordes a la situación real que viven los indígenas.

Promover el proceso de la lectura y escritura de la lengua indígena es una tarea compartida entre maestros, padres de familia, alumnos y autoridades educativas, con el propósito de reconocer, apropiar, preservar y revalorizar los elementos culturales de nuestra etnia. Al mismo tiempo que recuperan el valor propio de la lengua y el lugar que ocupa en la sociedad pluricultural. Sin embargo, en la práctica docente no se ha desarrollado eficientemente el proceso de la lectura y escritura en la lengua maya por falta de un programa de estudio debidamente diseñado para este campo educativo. Desafortunadamente los padres de familia no aceptan este proceso como una forma apropiada para la formación de sus hijos, pues consideran como un retroceso el aprender a leer y escribir su lengua, porque así se los han hecho creer por algunos individuos que se han olvidado de sus raíces culturales y que además ignoran la importancia de alfabetizar al niño en su lengua materna para su formación integral. Aunado a esto, hay que agregar las exigencias administrativas a las que siempre han sido

sujetos los maestros, situación que les ha impedido participar como verdaderos agentes facilitadores del aprendizaje en el quehacer educativo.

Favorecer la lectura y la escritura de la lengua materna en el niño indígena maya, implica continuar con el aprendizaje que ha iniciado en el seno familiar, hasta su formación como futuro ciudadano activo, reflexivo, crítico y analítico, capaz de contribuir al progreso de la comunidad en que se desenvuelve y fuera de ella.

El maestro bilingüe tiene la obligación de acabar con la educación bancaria, creando situaciones de aprendizaje que contribuyan al desarrollo del proceso, considerando los conocimientos previos de los alumnos al elaborar sus estrategias didácticas, respetando además la libertad de expresión y la autonomía de cada uno de los participantes. También es indispensable que el maestro domine el alfabeto práctico de la lengua maya y que actúe con firmeza ante los problemas lingüísticos que se le presenten en el transcurso del desarrollo de las estrategias didácticas.

Considero finalmente que es de suma importancia el rescate y la valorización de la lengua indígena, porque constituye uno de los elementos culturales más ricos que tienen los grupos étnicos para dar a conocer su concepción del mundo y toda la sabiduría acumulada desde hace más de quinientos años.

# ANEXOS

## ANEXO: 1

### LA FAMILIA

MAYA	ESPAÑOL
Nool	Abuelo
Chiich	Abuela
Yuun	Papá
Na'	Mamá
Suku'un	Hermano
Kiik	Hermana
íits'in	Hermanito (a)
áabil	Nieto (a)
Baal	Cuñado
Atan	Esposa
íichan	Esposo
Yaal	Hijo

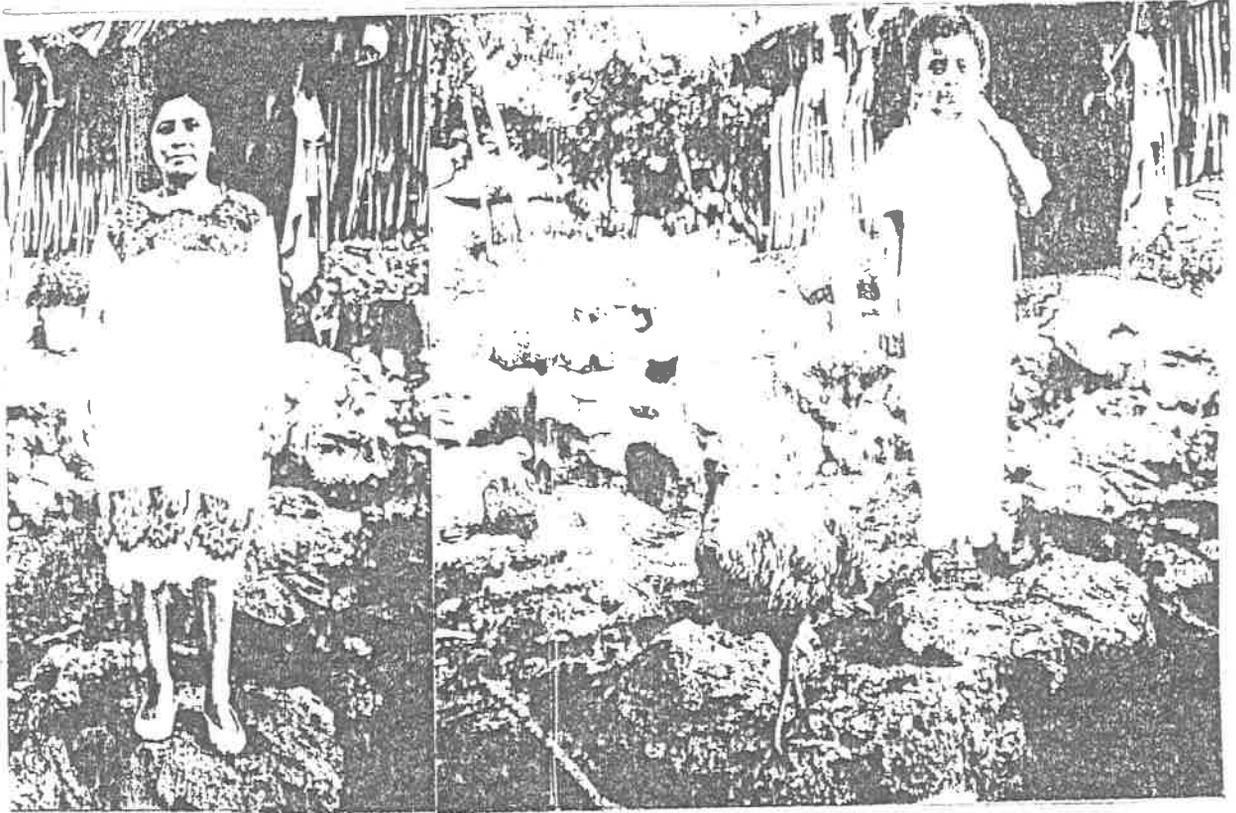
(Continuación Anexo 1)

ANIMALES SILVESTRES

MAYA	ESPAÑOL
kéej	venado
kitan	jabalí
ooch	zorro
jaalej	tepescuíntle
kuuts	pavo de monte
noom	perdiz
baach	chachalaca
mukuuy	tortolita
x-yuuya	calandria
x-k'ook'	ruiseñor
weech	armadillo
ku'uk	ardilla
chi'ik	tejón
báalam	tigre
baj	tuza
tsuutsuy	torcaza
úukun	paloma silvestre

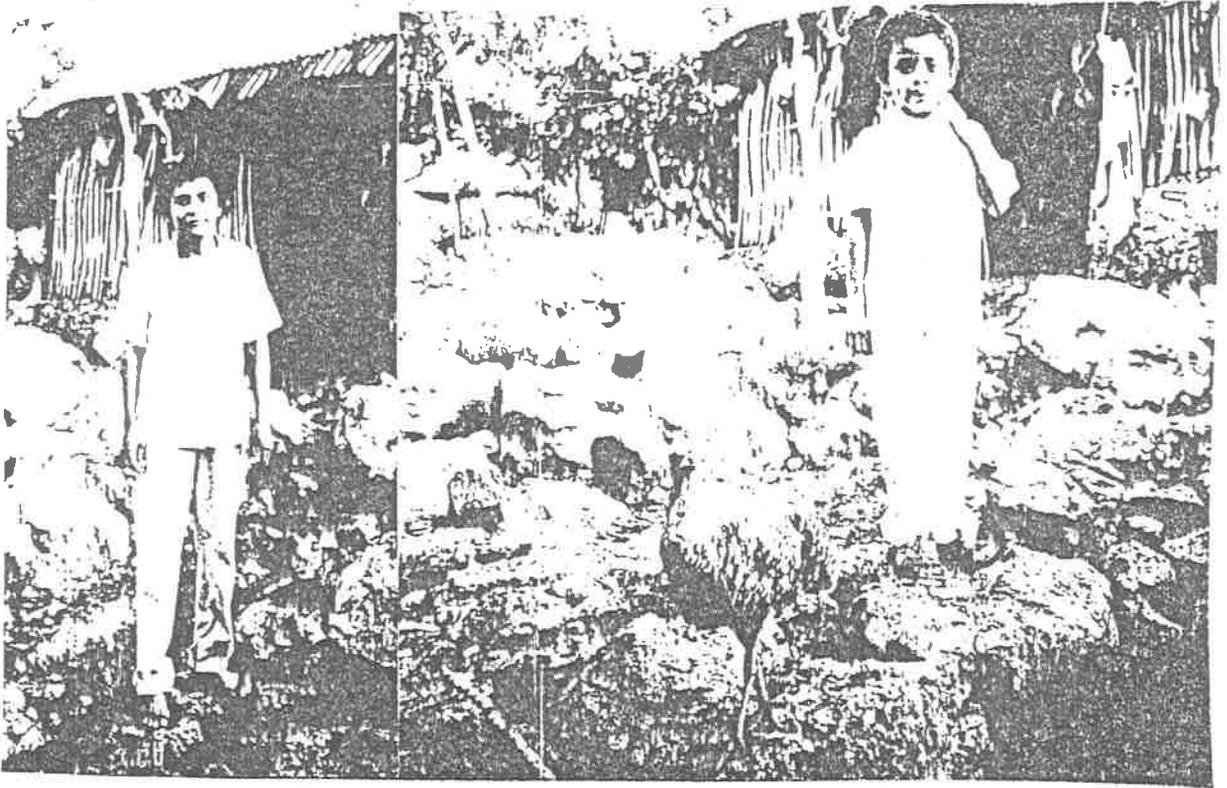
kaan	vibora
juuj	iguano
j-chaab	oso hormiguero
k'uulej	mapache
ba'ats'	mono
x-t'uut'	loro
meemech	lagartija
t'u'ul	conejo
koj	puma
chakmo'ol	jaguar
beech'	codorniz

**ANEXO: 2**



**NA'**

(Continuación Anexo 2)



YUUN

(Continuación Anexo 2)



**NOOL**

(Continuación Anexo 2)



**CHIICH**

(Continuación Anexo 2)



SUKU'UN

(Continuación Anexo 2)



**KIIK**

(Continuación Anexo 2)



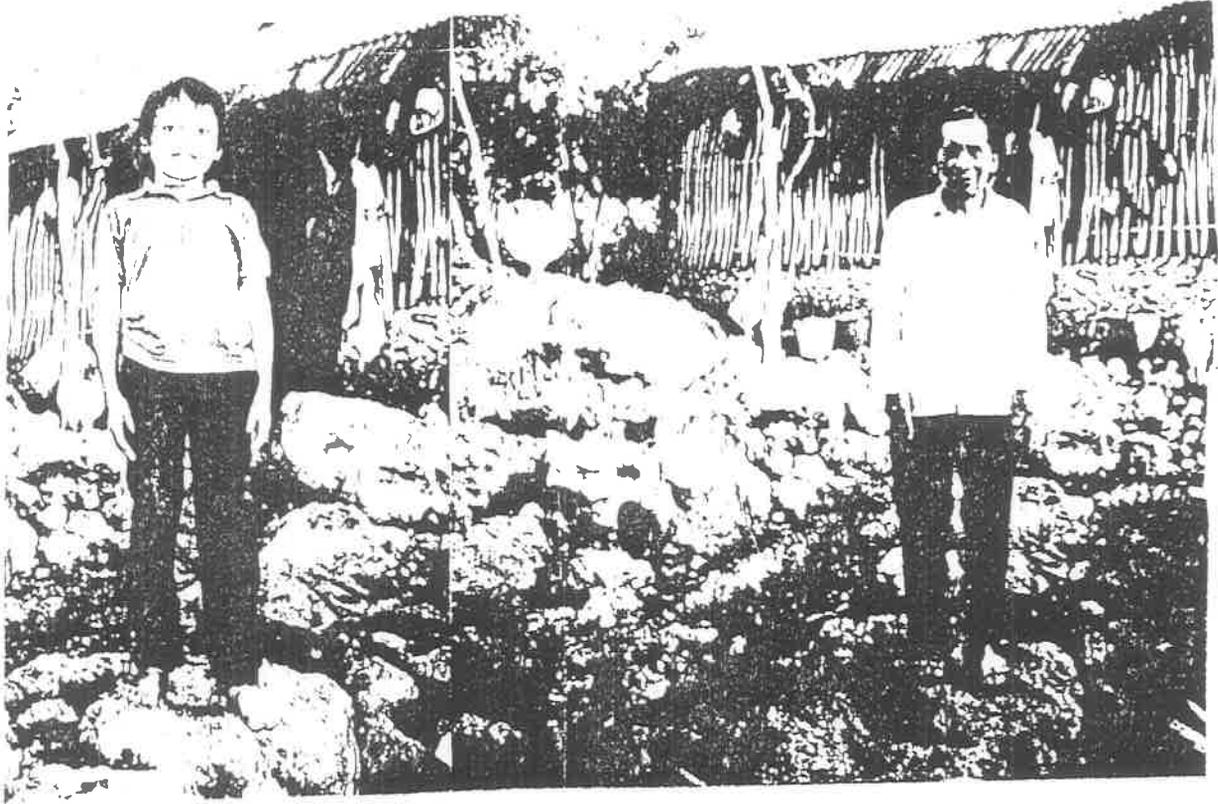
ÍTS'IN

(Continuación Anexo 2)



ÁABIL

(Continuación Anexo 2)



ÁABIL

(Continuación Anexo 2)



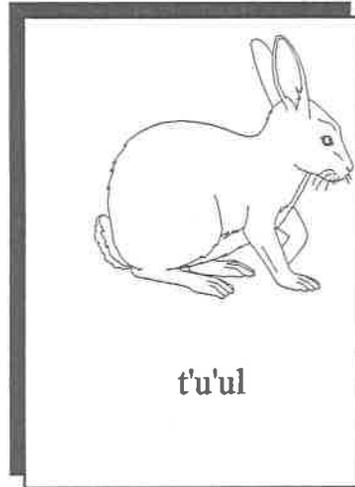
ATAN

(Continuación Anexo 2)



ÍCHAN

### ANEXO 3



kaan	kiik	t'u'ul
chiich	ooch	ku'uk
baach	beech	kéej

## ANEXO: 4

Tene' yaan jun túul in kike', jach uts tu t'aane' tu láakal  
ba'ale' ka'aj káajak u k'aabae' yéetel "j". Le o'olale' u  
yíichane' j-Juan ka'aj anchaj jun túul u yaalo'obe', ka tu  
ts'ajo'ob u k'aaba'e' j-Julio, tu chichnile' chéen yéetel u  
bak'eel juuj tu sen tsento'ob.

## BIBLIOGRAFIA

BEARD, Ruth M. Psicología evolutiva de Piaget. Edición Argentina. 1971.

COLL, César y Rochera, María José. "La estructuración y organización de la enseñanza: las secuencias de aprendizaje", en: El campo de lo social y la educación indígena III. Antología U.P.N. México. 1994.

COMISION DE DIFUSION DEL ALFABETO MAYA. Alfabeto Maya acordado en la reunión de agosto de 1984. s/f, s/e.

DIAZ BARRIGA, Angel. "Tesis para una teoría de la evaluación y sus derivaciones en la docencia", en: La Práctica docente y acción curricular. Antología U.P.N. México. 1992.

D.G.E.I. "La educación indígena en México", en: La lengua indígena y el español en el currículum de la educación bilingüe. México. 1995.

FERREIRO, Emilia y Ana Teberosky, Sistemas de escritura en el desarrollo del niño. 11a. Edición. México.

GARCIA-PELAYO, Ramón, et al. Diccionario Larousse de la lengua española. México. 1980.

GIMENO SACRISTAN, J. "El sentido de la evaluación integrada en el proceso de enseñanza-aprendizaje" en: El campo de lo social y la educación indígena II. Antología U.P.N. México. 1993.

GOMEZ PALACIO, Margarita. "Consideraciones teóricas acerca de la lectura" en: El desarrollo lingüístico y curricular escolar. Antología U.P.N. 1988.

Propuesta para el aprendizaje de la lengua escrita. S/f, s/e.

I.N.E.A. "Continuidad educativa" en: Guía para el alfabetizador. ISBN. en trámite.

LOPEZ, Luis Enrique. "El estudio de la lengua", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II. Antología complementaria U.P.N. México. 1993.

\_\_\_\_\_. "La lengua y educación", en: El uso de la lengua indígena en el proceso enseñanza-aprendizaje. México. 1994.

MORALES MEDINA, Hernán. "La problemática del alfabeto" en: Definición del alfabeto práctico para la alfabetización de los adultos hablantes de maya. Mérida, Yuc. 1994.

MORRISON M., Tirso. Diccionario práctico de sinónimos y antónimos e ideas afines. Larousse. México. 1986.

NOT, Louis. "La enseñanza de la lengua materna" en: El maestro y las situaciones de aprendizaje de la lengua. Antología U.P.N. México. 1993.

\_\_\_\_\_. Curso de redacción dinámica. S/f, s/e.

PIAGET, Jean. "El tiempo y el desarrollo intelectual del niño" en: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. Antología U.P.N. México. 1992.

RIVERA PIZARRO, Jorge. "Una nueva alfabetización" en: El uso de la lengua indígena en el proceso enseñanza. México. 1994.

S.E.P. Plan y programa de estudio de educación básica- primaria. México. 1993.

S.E.P. "Planteamientos generales de la educación indígena" en: Orientación para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas. México. 1994.

S.E.P. Proyecto para la enseñanza de la lengua maya a no hablantes del idioma, en los niveles de primaria y secundaria. Mérida, Yuc. 1990.

TORRES SÁNCHEZ, Diana Miledi. Estrategias metodológicas y didácticas, para la solución del problema de la expresión escrita en el segundo grado de primaria. Propuesta Pedagógica. U.P.N. Mérida. 1993.

URIBE TORRES, Dolores, et al. Didáctica de la escritura- lectura. Tercera Ed. México. 1987.

VALIÑAS, Leopoldo. "Problemas en la alfabetización de las lenguas indígenas", en: El uso de la lengua indígena en el proceso enseñanza-aprendizaje. México. 1994.